

Y por varias disputas
Se indispusieron.
Y se ausentaron,
Y quedó el árbol seco
Y arruinado.

NOTAS

1 Recuérdese la nota 95 de la sección de *Declaración*, en el t. II.

2 *Marisalados*, de varios colores. BARCIA no ha dado cabida á esta voz en su *Diccionario*.

3 Elipsis; se sobrentiende *no me importaría*.

4 Así de mis apuntes. LAFUENTE lee (I, 197, 1):

Con cuatro letras vivo,
Con cinco muero,
Con siete me cautivan,
Con doce peno.
Y son la causa,
Amor, celos, finezas,
Desconfianza.

5 *Tragar*, además de la acepción natural, tiene para el Pueblo la metafórica de *avenirse*, *transigir*. *No le puedo tragar*, se dice de un hombre antipático, ó de un hecho con el cual no estamos conformes.

6 Var.:

¡Quién lo pensara
Que tan buena semilla
Tal fruto echaral

7 Var.:

Pero nó celos.

8 Así LAFUENTE, I, 179,4. Esta seguidilla fué compuesta por ANTONIO VALLADARES DE SOTOMAYOR y ocupa el n. 56 de su libro *Coleccion de seguidillas ó cantares, de los más instructivos y selectos. Enriquecida con notas y refranes en cada uno, para hacer más fácil su inteligencia, y la leccion más fertil y agradable. Se ilustran con Anecdotos, Apologos, Cuentos y sentencias morales, políticas y jocosas. Todo recogido, dispuesto y exórnado, para acreditar que ninguna Nacion tiene un ramo de literatura tan exquisito, y laconico, tan abundante de conceptos sublimes, de elegantes máximas, y de morales sentencias en la Poesía, como el que componen nuestras seguidillas: por D. A. V. D. S. Madrid. Imprenta de Franganillo. 1799 (1). Que las seguidillas contenidas en este curioso libro son obra de su autor, dicelo él en el prólogo, pág. xiv: «Con este objeto me atreví á formar un plan, el que concluído, y por sujetos bien conocidos en el orbe de las letras aprobado, le seguí y tube por conveniente que fuese este tomo todo original, seguidillas y notas; porque no recibiendo bien el Público, sólo yo sufriria la pena, en justo castigo del atrevimiento.»*

9 *Las ánimas, por el toque de ánimas.*

10 Antiquísima debe de ser esta copla, si, como creo, es una derivacion de aquellos versos que canta Melibea en el acto xix de *La Celestina*:

Papagayos, ruiseñores,
Que cantais á la alborada,
Llevad nueva á mis amores,
Como espero aquí asentada.

(1) El ejemplar que poseo, debido á la buena amistad del ilustrado bibliófilo Sr. D. FRANCISCO DE B. PALOMO, está incompleto y contiene hasta la seguidilla 101, pág. 208 del t. I. Reimprimió este libro el docto SBARBI en uno de los tomos de su muy estimable *Refranero general español*.

La media noche es pasada
Y no viene:
Sabedme si otra amada
Lo detiene.

11 Var.:

Sacara yo mi cuchiyo
Y á los piés me lo dejara.

Otra version:

Si la mujer que camelo
Otro me la camelara,
Un brazo le diera ar moro
Y el otro me lo cortara.

12 Var.:

Ni te mirara á la cara,
Ni me acordara de tí.

13 Era general costumbre en Andalucía, y aún lo es en algunos pueblos, colocar una cruz en el sitio en que habian muerto á una persona. En las que se ponen en el campo, no hay, por lo comun, inscripcion alguna: dos palos atravesados y carecomidos por los temporales denotan que allí murió violentamente un bandolero á manos de sus perseguidores, ó un viandante á manos de los bandoleros. La piedad de los transeuntes carga de pequeñas piedras los brazos del signo de la Redencion: cada una de las piedras indica que se ha rezado un padrenuestro por el alma del finado. Dentro de las poblaciones, las cruces que con el expresado objeto se colocan en las paredes de las calles tienen debajo el nombre del muerto y la fecha de la desgracia, á continuacion de la fórmula inicial: *Aquí mataron....*

14 Vars.:

Tiene pena de la bía.
Bien puede buscar su bía,

y

Le cayó la lotería;

frase irónica que indica la ocurrencia de un mal grave.

15 *Ando, que bebo los vientos*: frase adverbial, con que se denota solicitar una cosa sin descanso. ¿Se dijo por la prolongada aspiración con que se suele demostrar impaciencia? ¿Se dijo, metafóricamente, por la velocidad con que corta el viento el que corre tras de algún objeto?

16 Cfr. el n. 1905.

17 Un cantarcillo de muchachas:

Y dice María la O
Que es más bonita que yo;
Más bonita sí será,
Pero más graciosa nó.

18 Los amantes tienen por confidente á la luna, á juzgar por este cantar, por el que queda inserto bajo el n. 3570 y por el siguiente:

Cerco tiene la luna;
Mi amor es muerto;
Yo no puedo mirarla,
De sentimiento.

19 *Cántaro que va á la fuente, al fin se quiebra*, dice el refrán. También se halla glosado en otro cantar:

Cántaro que á la fuente
Va y viene mucho,
Que salga con victoria
Lo dificulto.

20 Var.:

Lo que yo *bia*
Era er segundo amante
Que tú tenías.

Es el mismo equívoco del n. 3575.

21 *Provocar*, vomitar.

22 Recuérdese que el romero significa olvido. Ya lo dije en la nota 108 de la sección de *Ternezas*, t. II.

23 Var.:

Ni dés la mano á los hombres.

En Italia los celos del amante llegan hasta prohibir que se lave á la mujer amada (PITRÉ, n. 251):

Cull' acqua stissa tu nun t' há lavari,
Ca puramenti mi nni gilusiu.

24 *Que calmen*, para evitar la cacofonía que *que*.

25 ¡Preciosa, original y valentísima copla! Cítese un pasaje de un poeta culto en donde se retrate el *summun* de los celos con tan delicada gallardía y tan admirable laconismo.

26 Es una de las muy pocas coplas mías que se han popularizado (n. v de los 11 cantares originales que inserté en mi primera colección de poesías, titulada *Suspiros*, Sevilla, 1875). No sé con qué razón se incomodara Ruiz AGUILERA al ver popularizadas dos de sus coplas; de mí sé decir que si alguna vez me he sentido orgulloso de mi humilde inspiración poética, fué cuando de labios de un hijo del Pueblo escuché la coplilla mía. Entonces comprendí cuánta satisfacción se experimenta al ver que la solidaridad del sentimiento hace que tengan eco y resonancia repetidísimos las notas íntimas de nuestra alma. «Mi dolor y mi alegría no son indiferentes á los hombres—me dije—porque son su propio dolor y su propia alegría. Cierta es la sentencia latina: *Homo sum et nihil humani à me alienum puto.*»

27 Esta seguidilla es de CONSTANTINO GIL y corre como popular en Andalucía. Recientemente la ha

reimpreso su autor en la pág. 57 de su linda col. de poesías *Cantos de un mudo*, Madrid, 1882.

28 Cfr. en cuanto al sentido la siguiente *cantiga* portuguesa (PRES, n. 408):

A salsa, para ser salsa,
Deve 'star no meio da horta;
O amor para ser firme,
Deve 'star longe da porta.

29 Var.:

Si tú mucho me quisieras
Y me biera' habló con otro,
Las fatigas que te dieran.

30 *Pensarte*; es comun en Andalucía el uso de este verbo como recíproco.

31 *Caló* (calor), en sentido de abrigo, protección; frecuente en Andalucía, como femenino.

32 Var.:

Tenla á l' arba, que ya es hora.

33 *Supuesto que*, y no *puesto que*: lección de bien decir, que deben de aprovechar muchos autores cultos. *Puesto que* significa, y en tal acepción lo usaron nuestros clásicos, *aunque*, ó *por más que*.

34 Ignoro qué semilla y qué flor sean éstas, así como la raíz del *querer*, de que tantas veces habla el Pueblo en sus cantares. Probablemente, tales objetos no tienen existencia real é implican tan sólo modos metafóricos de decir, lo mismo que *el jardín de la alegría*, *la flor de la calabaza*, *la casa de las penas*, *la flor de la tontería*, *la semilla del encanto* etc., etc.

35 Var.:

Y eso es maraña.

36 Otra version:

En querer á dos juntos
Me haces agravio;
O quíereme á mí solo,
O á mi contrario.
Porque más vale
Que haya uno satisfecho
Que dos con hambre.

37 Var.:

Aquel que en la esquina estaba?

38 Var.:

¿Cómo quieres que yo crea
Que nada tiene contigo?

39 Var.:

Con ese tema,
Lo que á tí te da fresco
A mí me quema.

40 Var.:

Que, del amor herido,

41 Var.:

Mas ya reparo
Que tienes más santitos
Que el calendario.

42 Frase proverbial.

43 El galán de nuestra copla se parecía á la *donna* del siguiente canto italiano (VITTORIO IMBRIANI y ANTONIO CASETTI, *Canti pop. delle provincie meridionali*, Torino, 1871-72, II, p. 235):

'Na donna Cinquecentu sse chiamava,
Ca cinquecentu 'nnamurati avia:
Quandu de la fenescia sse 'nfacciava
Comu 'nu sciamu d'api li vidia.

A ci 'nu risu, a ci 'na basamanu,
Tutti cori cuntenti li facia;
'Rriau l'ura de lu 'mmaretare,
Nuddhu de cinquecentu la 'ulia.

44 Var.:

Los cubos que sacan agua.

45 *Tener ley, tomar ley*, profesar cariño, concebir amor.

46 Una copla gallega:

Trocaches ouro por plata,
O ouro bèn che valia.
Trocachesm' á min por outra:
Eu á ti non ch' o facia.

En un canto italiano citado por D'ANCONA (*La poesia pop. italiana*, pág. 378-79):

¡O misera di te, che mi perdesti!
L'argento per il piombo tu cambiasti.

47 Var.:

Yo te queria á tí sola
Y tú querias á dos:

48 *Repicar y andar en la procesion*, frase proverbial.49 EL TOSTADO (ALFONSO DE MADRIGAL) es uno de los personajes que con más frecuencia andan en boca del Pueblo. *Escribe más que el Tostado*, se dice de quien escribe mucho.

50 Var.:

Nacido de mis entrañas;

51 Var.:

Seré un rayo para irme.

52 *Ser plato de segunda mesa*, suplir faltas de otro.

53 Var.:

¿Para qué me acariciabas,

54 *Jugar con dos barajas, una para ganar y otra para no perder*, frase tomada de las costumbres de los tahures: obrar con marcada malicia, para engañar á dos personas, diciéndoles cosas contradictorias. No hallo esta frase en los diccionarios.

55 También en esta forma:

¿De qué te sirve penar
Y dar vueltas como un loco,
Si tú te mueres por ella
Y ella se muere por otro?

56 ¿Quiere decir la copla que la persona objeto de ella habia hecho encender una luz á algun santo, como ofrenda encaminada á conseguir la salud ó el alivio de un segundo amante?

57 Var.:

¿Cómo quieres que te quiera
Ni jaga caso de tí,

58 Var.:

Eres como la beleta

59 Var.:

Tan pronto mira al norte

60 Var.:

Me han dicho que tú has dicho
Que soy mudable;

61 Var.:

A mí no me la has de hacer,
Porque te conozco, pava.

62 También así:

A tu querer lo comparo
Con los días del invierno:
Ya se nubla, ya s' aclara,
Ya yuebe, ya jase bueno.

63 Ya vimos en el núm. 2194 y nota correspondiente como el Pueblo suele usar en plural los verbos sustantivados, diciendo *quereres*; pero no hemos visto hasta ahora, según creo, que, convirtiendo en *l* la *r* de la terminación, dice *querelés*. Este fenómeno fonético se observa, no muy generalizado, en algunos pueblos de Andalucía, donde se dice *matal*, *comel* (matar, comer) etc. Idéntica subrogación se verifica en medio de vocablo, diciendo: *Cálmén*, *puelta*, *caltero* (Cármén, puerta, cartero) etc. También se suele sustituir la *r* a la *d* final: *boluntar*, por voluntad.

64 *Tener voluntad a una persona*, quererla, tenerle buena voluntad. Es quizás forma elíptica.

65 Para entender bien la copla, téngase en cuenta que se llama *papeles mojaos* a las excusas inadmisibles, a los documentos que a nada obligan, etc.

66 *Montañés* significa para el Pueblo andaluz *tabernero*, por ser montañeses del norte casi todos los que en las capitales andaluzas se dedican a esta industria. Para explicar la copla, bueno es recordar que antes que se generalizara el uso del petróleo y el gas, el alumbrado de las tabernas consistía en un gran velón colocado sobre el mostrador. Estando, pues, la luz tan al alcance del soplo de los borrachos, y siendo el vino padre de los caprichos, frecuentemente los beodos caían en la tentación de apagarla.

67 Var.:

Que cuando pasa el verano,
A su tierra se encamina.

68 Var.:

¿Cómo quieres comparar
El charco con una fuente?

69 Esta copla y, si no me engaño, las dos anteriores, fueron compuestas, en su juventud, por VICENTE ADRIAN Y NEVADO, habilísimo cajista de Sevilla y verdadero poeta popular.

70 Var.:

Qu' aunque yeguen hasta er suelo,

71 *Las onzas cabales*, quiere decir.

72 También en forma de *soleá*:

Tu queré 's como er dinero,
Que anda e duana en duana,
Jasta que l' echan er seyo.

Duana, aféresis, *aduanya*; el Pueblo, al decir *la aduana*, confunde en una las dos vocales: *la 'duana*, y de aquí la figura de dición.

73 O de este modo:

Como potriyo serri
Tiene mi niña el arranque;
Con todo er mundo se ba
Cuando no me tiene elante.

74 *El llanto, sobre el difunto*, refrán.

75 Var.:

Orbiastes mi queré

76 Var.:

Ni una semana siquiera!

77 Así LAFUENTE, II, 232,5. He oído en mi pueblo esta versión:

Ar sielo m' aquereyé (1)
Y oí una bos por el aire:
—Náide ponga su queré
Donde firmesa no haye. (2)

78 Var.:

Que no esperaba.

79 Así LAFUENTE, I, 215,1. Otra version:

Como sé que te mudas
A cualquier aire,
Ni á suspirar me atrevo,
Por no mudarte.
No así mi pecho;
Que el aire del suspiro
Aviva el fuego.

80 Así LAFUENTE, II, 232,7. Cfr. el siguiente fragmento de un romance morisco (ed. de la *Biblioteca Universal*, I, 86):

Confieso que eres más bella
Que las flores con el alba;
Mas al fin hay varias flores,
Y tú también eres varia.
Espejo eres de hermosura,
Pero tienes una falta:
Que á todos haces buen rostro,
¡Notable vicio en las damas!

81 También en esta forma:

Vamos, vamos andando,
Corazon mio,
A buscar la firmeza,
Que se ha perdido.

- (1) *Aquereyé*, prót., *querellé*.
(2) Var.:

Quien quiera bibir tranquilo,
No ponga su amor en náide.

Que en este mundo
No se encuentra ya un hombre
Firme y seguro.

82 En tocando que toquen, forma de pleonasmio muy frecuente.

83 Para preguntar qué influencia ó intervencion tiene una persona en determinado asunto, se suele decir: *¿Qué pito toca Fulano?*

84 *Entenguerengue*, vacilante, inseguro.

85 Var.:

¿Cuándo me abrirás la puerta
Que me dé á tu pecho entrada?

86 El refran dice:

Quien hace un cesto, hará ciento,
Si le dan mimbres y tiempo.

Al estribillo se suele substituir este otro:

Bien claro se ve
Que conmigo lo mismo
Puede suceder.

87 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 102, 1):

Qualquer pessoa que chegue
A possuir-te ou gozar-te,
Será mais feliz do que eu,
Mas não mais capaz de amar-te.

88 *Como á la Virgen*, quiere decir; perifrasis.

89 Var.:

A náide he querido yo
Con más extremo que á tí

90 Elipsis; quiere decir *con segunda, con doble intencion*.

91 Recuérdese la nota 84 de la seccion de *Ternezas*.

92 Así de mis apuntes. LAFUENTE, I, 198,2, publica esta otra version:

Mármol somos entrambos,
Pero consiste
Que lo eres tú en lo duro
Mas yo en lo firme.
Y así es notorio
Que por lados opuestos
Lo mismo somos.

93 Interpretacion popular. Háilas tambien del canto de otras aves. Del de la codorniz, por ej.: *huéspedes y buen pan hay.*

94 Var.:

Donde juegan á los dados

95 En Portugal (PIRES, n. 15):

Se eu soubera quem tu eras
Quem tu avias de ser,
Nunca te eu tivera dado
O meu peito a conhecer.

96 Var.:

¡Anda con Dios, picarona,
Que por fin me la pegastes!

97 Refiérese á la vulgarísima creencia de que los cocodrilos se esconden en las orillas de los rios y fingen sollozos humanos, para devorar al caminante que acude enternecido.

98 *Por el hilo se saca el ovillo*, refran.

99 Lo mismo en Portugal (PIRES, n. 401):

Com o coração damnado
Te pões a fallar comigo;
E eu, com sinceridade,
O que me passa te digo.

100 Así LAFUENTE, I, 216,3. Otra version:

Tres veces me has querido;
Tres me has negado;
¡Qué buen San Pedro has hecho!
Mas no has llorado.
Pero aunque callo,
Puede ser que algun dia
Te cante el gallo.

101 *Aparencias, sinc., apariencias.*

102 Para el Pueblo, Júdas Iscariote es el prototipo de la falsedad. Su memoria es cordialmente execrada, hasta el punto de quemarle en efígie en muchas partes, cuando llega el Sábado de Gloria. Es fama que Júdas era bermejo (*Rubicundus erat Judas*) y este antecedente hace mirar con prevencion á los que siquiera en esto se le parecen: *Ni perro ni gato de aquella color*, dice el refran. En la comedia *El tejedor de Segovia*, de RUIZ DE ALARCON, jorn. II, esc. VIII:

En mucho ménos que yo
Júdas á Cristo vendió;
Es verdad que era bermejo.

Un cantar de Galicia:

Cando o rio fosse enriba
E os carballos deren uvas
Han de ser homes de ben
Os homes de barbas rubias.

103 Var.:

Tú para mí fuiste Júdas;
Yo fui Cristo para tí;

104 En Portugal (BRAGA, II, 93,4):

Oh falsa, mil vezes falsa,
Oh falsa, que me vendeste;
Quanto te deram por mim,
Que dinheiro recebeste?

En Italia (IMBRIANI y CASSETTI, II, 164):

'Ngrata, addhu' scera li toi giuramenti,
La fedeltate e le promesse tante?
Facisti comu Sciuda tradimenti,
Sciuda tradiu lu Diu, e tu l'amanti.

105 Ó de este modo:

Á las niñas de mis ojos
Les tengo de regañar,
Porque miran con cariño
Á quien no deben mirar.

106 Var.:

Aun cuando no me quisieras.

107 Var.:

Si de mi cuerpo sacaran
La sangre por cuarterones,

108 Una *cantiga* portuguesa (BRAGA, II, 97,2):

As sandades te persigam,
Que te não possas valer;
Para que saibas, ingrato,
Quanto custa o bem querer.

109 Cfr. en cuanto al sentido el siguiente cantar gallego:

Augua d'o Pilar de Cruña,
Augua d'o lindo beber,
Quen amores tén ó lonxe
Mas lle valera non ter.

El propio pensamiento expresa este cantar andaluz:

Más balia á un hombre ser
Ladron en Sierra Morena
Que nó venir á buscar
Amores en tierra ajena.

110 Var.:

La noche que me perdistes.

111 Var.:

Al pié de la yerbabuena...

Ya habrán reparado los lectores que hay muchas coplas que empiezan con este verso. ¿Qué significará la yerbabuena para el Pueblo y qué deberá de entenderse por estar *al pié de la yerbabuena*?

112 Var.:

¿Cómo quieres que no yore,

113 Es de PALAU (n. 1), y comienza en su colección:

¡Cómo quieres que los aires
Cruce un pájaro sin alas!

114 Var.:

Como la luna en el día.

115 Es decir: quisiera ser te fiel aún más allá de la muerte.

116 También se canta como *soleá*, prescindiendo del primer verso.

117 *Pagar justos por pecadores*, frase proverbial.

118 Cfr. el siguiente cantar de Portugal (BRAGA, II, 105,7):

Se você me não queria
Para que me acarinhou?
Para agora me deixar
No estado em que estou.

119 Se suele cantar como *soleá*, suprimiendo el primer verso.

120 Var.:

Como no se quiere á nadie.

121 Var.:

A yorar mi desbentura;

122 En un canto popular italiano (MARCOALDI, *Canti pop. latini*, Genova, 1855, n. 7):

Mamma, non mi manda' per l'acquasola,
Son piccolina e non mi so guardare.

123 Var.:

S'acabó nuestro queré,

124 Var.:

¡Castígame de otra suerte;
Nó con tu orbido tirano!

125 Elípsis. *Sabe que tú eres...* quiere decir.

126 Casi lo mismo BALMASEDA Y GONZALEZ, en la seccion primera, n. 156 de su librito *Primer cancionero de coplas flamencas populares, segun el estilo de Andalucía*, Sevilla, 1881:

Déjame y buscaré un sitio
Donde no sepa de mí;
¡Allí lloraré mis penas,
Acordándome de tí!

BALMASEDA, jóven de veinticuatro años, falto de toda instruccion, *ma d'ingegno naturale, d'immaginazione ricca, poetica e feconda, di squisita sensibilità e grande facilità di esprimere le sue idee e i suoi sentimenti*, como afirma el ilustre PITRÉ en el *Archivio per lo studio delle tradizioni pop.*, de acuerdo con el prologo del referido *Cancionero*—BALMASEDA, iba á decir, ha muerto ¡de hambre! ¡Pobre compañero! ¡Pobre poeta! exclamo con mi querido amigo LUIS MONTOTO. Seame licito trascribir, por via de oracion funebre, el atinado juicio critico que este otro compañero mio hizo de las coplas del malogrado BALMASEDA, coplas ca-

si desconocidas hoy, pero llamadas á alcanzar popularidad grandisima en breve plazo.

Escribia MONTOTO á DEMÓFILO (*La Ilustracion Bética*, Sevilla, n. vii, 1881):

«A un tiempo mismo recibí tu *Coleccion* y un librito titulado *Primer cancionero de coplas flamencas*, cuyo autor es un trabajador en las líneas férreas, limpiador de los coches de los trenes de viajeros.

«Desprovisto de toda educacion literaria, siente hondo y tiene de poeta más que muchos de los que escriben versos muy pulidos y aderezados. Manuel Balmaseda, que así es nombrado, canta *porque sí*; por la misma razon que canta el pájaro; porque Dios ha querido que cante. Y si es ó nó poeta, tú lo dirás después de haber leído sus coplas. Canta nuestro pobre trabajador:

Si el *queré* era bueno ó malo
A un sabio le pregunté,
Y el sabio no habia *querío*
Y no supo *respondé*.

Todos los sabios del mundo
Vienen á *aprendé* de mí,
Y aprovechan la ocasion
Cuando me sienten dormir.

«¿Qué irán á aprender de este poeta desconocido todos los sabios del mundo? Dado el caso de que tengan que aprender mucho de él, porque todo hombre es materia abundante de estudio, ¿qué puede aprenderse de un hombre cuando está dormido? Estas preguntas me hice al leer la segunda copla y no acerté á contestarlas.

Enmedio de mis fatigas
Varias veces desperté
Y ví á un sabio que escribia
Lo que yo durmiendo hablé.